

Нестер Наталья Васильевна
Полоцкий государственный университет
e-mail: n.nester@psu.by

ОБУЧЕНИЕ ИЗУЧАЮЩЕМУ ЧТЕНИЮ НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ «ЖЁЛТЫЙ АИСТ»

Аннотация: рассматривается китайская народная сказка «Жёлтый аист» для обучения изучающему чтению на занятиях по русскому языку как иностранному. Предлагаются задания и упражнения для предтекстовой, притекстовой и послетекстовой работы над сказкой. Обосновывается результативность и эффективность занятия по русскому языку как иностранному при использовании национально-ориентированной методики.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, китайская народная сказка, «Жёлтый аист», изучающее чтение, национально-ориентированная методика.

Natallia Nestser
Polotsk State University
e-mail: n.nester@psu.by

TEACHING THE DETAIL READING ON THE MATERIAL CHINESE FOLK TALE «THE YELLOW STORK»

Abstract: the Chinese folk tale «The Yellow Stork» is considered for teaching detail reading in classes in Russian as a foreign language. Tasks and exercises are offered for pre-text, with text and post-text work on a fairy tale. The effectiveness and efficiency of teaching Russian as a foreign language when using a nationally oriented methodology is substantiated.

Keywords: Russian as a foreign language, Chinese folk tale, «The Yellow Stork», detail reading, nationally-oriented methodology.

В высших учебных заведениях Республики Беларусь обучается огромное количество иностранных учащихся из Китая. Поэтому при отборе и представлении учебного материала следует учитывать особенности культуры носителей изучаемого языка. Национально-ориентированная методика применяется главным образом в монопольных группах и позволяет повысить эффективность преподавания и увеличить объем изучаемого материала, кроме того, уменьшить время обучения.

Для работы с иностранными учащимися была отобрана китайская народная сказка «Жёлтый аист». Выбор данной сказки объясняется небольшим её объёмом,

увлекательным сюжетом и дидактизмом. С помощью программы «Текстометр» [5] была получена информация о тексте, актуальная для его подготовки к занятию по русскому языку: уровень сложности текста, ключевые слова, полезные слова, статистика по вхождению слов в лексические минимумы. Данный учебный текст соответствует середине В 1. I сертификационного уровня. В тексте 44 предложения, 415 слов, из них 208 – уникальных слов, лексическое разнообразие – 0,5. Изучающее чтение текста займёт 8 мин., просмотрное – 1 мин.

Кроме того, одноименный мультипликационный фильм [3], снятый по мотивам китайской народной сказки на киностудии «Союзмультфильм» в 1950 году (Режиссёр Л. Атаманов), позволяет дополнить работу с текстом сказки «Жёлтый аист».

При работе с китайской народной сказкой «Жёлтый аист» предлагается обратиться к изучающему чтению, т.к. данный вид чтения наиболее часто используется при изучении русского языка как иностранного. Цель изучающего чтения – максимально полное восприятие и понимание читаемого текста. Поэтому данный вид чтения предполагает основательную подготовительную работу над текстом, комплекс заданий и упражнений, связанных с различными уровнями понимания текста после его прочтения, с последующим выходом в устную и письменную речь.

Следует отметить, что речевые упражнения для изучающего чтения делятся на предтекстовые, притекстовые, послетекстовые.

Предтекстовые упражнения – это вид упражнений по отношению к процессу чтения текста. Задачей предтекстовых упражнений является целенаправленное формирование психологических механизмов чтения, объяснение значений новых слов и грамматических явлений и тренировка в их употреблении, снятие возможных социокультурных и содержательных трудностей текста [1, с. 210]. Предтекстовые – это упражнения, направленные на прогнозирование, построение предложений из предложенных слов, умение закончить предложение и т.д.

1. Объясните значение незнакомых слов с помощью справочно-информационного портала ГРАМОТА.РУ [4]:

Аист, хозяин, студент, жёлтый, чайный, стена, ладоши, уж, чиновник, слух, карман, кусок, куча, голод, обещание, палка, бедность.

2. Соедините части предложения.

- | | |
|---|--|
| А. Он был такой бедный, что... | 1) он будет танцевать в последний раз |
| Б. И он вынул из кармана кусок жёлтого мела и... | 2) аист сошёл со стены |
| В. Если вы будете заставлять его танцевать для одного человека, | 3) нарисовал на стене чайной жёлтого аиста |
| Г. Он хлопнул три раза в ладоши и... | 4) не мог заплатить даже за чашку чая |

3. Найдите глаголы и определите их грамматическую форму (время, вид, лицо).

- 1) Но вот однажды Ми явился к хозяину и сказал.
- 2) И с этими словами студент Ми повернулся и вышел.
- 3) Видит – кругом сидят одни крестьяне да ремесленники.
- 4) А потом ушёл обратно.
- 5) Но вот однажды в чайную зашёл богатый чиновник.

Первый этап включает задания, выполняемые перед чтением сказки. В них содержится и обрабатывается частотная и ключевая лексика. Цель этих заданий – подготовить иностранных учащихся к восприятию сказки.

1. Прочитайте китайскую народную сказку «Жёлтый аист» [2, с. 9–13]. Скажите, какова этимология имени главного героя – Ми? Как часто встречается это имя сейчас?

Говорят, что жил когда-то в Фучжоу один бедный студент. Звали его Ми. Бедность его была так глубока, что даже за чашку чаю заплатить ему было нечем. Ми наверняка умер бы с голоду, если бы не один хозяин чайной. Жалея бедняка, он кормил и поил студента Ми бесплатно.

Но вот однажды Ми явился к хозяину и сказал:

– Я уйду. Денег у меня нет, и заплатить за всё, что я здесь выпил и съел, мне нечем. Однако я не хочу оставаться неблагодарным. Вот, смотри!

И он вынул из кармана кусок жёлтого мела и нарисовал на стене чайной аиста. Аист был совсем как живой, только жёлтый.

– Этот аист, – сказал Ми, – принесёт вам в десять раз больше денег, чем я задолжал. Каждый раз, когда соберутся люди и трижды хлопнут в ладоши, он будет сходить со стены и танцевать. Однако помните об одном: никогда не заставляйте аиста танцевать для одного человека. И если уж случится такое несчастье, то знайте – это будет в последний раз. А теперь прощайте!

И с этими словами студент Ми повернулся и вышел.

Хозяин был удивлён, однако решил попробовать. Когда на другой день в чайной собралось много народу, он попросил всех трижды хлопнуть в ладоши. И сейчас же жёлтый аист сошёл со стены и протанцевал несколько танцев. Да ещё как весело и забавно! А потом ушёл обратно. Гости были в восхищении – удивлялись, ахали, не могли поверить своим глазам. И так было каждый раз.

Слух о диковинке разнёсся повсюду. Народ валом валил в чайную, и хозяин быстро богател. Обещание студента Ми сбывалось.

Но вот однажды в чайную зашёл богатый чиновник. Видит – кругом сидят одни крестьяне да ремесленники. Рассердился и приказал всех выгнать.

Слуги налетели с палками – народ разбежался, и чиновник остался один. Выложил перед хозяином кучу денег и потребовал показать ему аиста. Хозяин при виде денег забыл обо всём и трижды хлопнул в ладоши. Аист нехотя сошёл

со стены и протанцевал один танец. Вид у него был грустный и больной. Потом он ушёл обратно и больше не шевелился. Чиновник кричал, грозил, но сделать ничего не мог.

А ночью у дверей чайной раздался сильный стук. Хозяин пошёл открывать – видит, стоит студент Ми и молчит. Вынул из кармана дудочку, заиграл и пошёл не оборачиваясь. Аист встрепенулся, соскочил со стены и последовал за ним. С тех пор никто уже никогда не видел студента Ми и его волшебного жёлтого аиста.

Старые люди говорят, что если где-нибудь и появится такая диковинка, то это для всех. А когда её завладеет лишь один человек, то её как бы нет – она всё равно исчезнет.

2. Прочитайте про себя сказку второй раз. Попробуйте поставить ударение на каждом слове.

3. Послушайте, как преподаватель читает сказку. Проверьте, правильно ли вы поставили ударение. Исправьте свои ошибки.

4. Прочитайте текст по цепочке: первую фразу читает один студент, вторую – другой и т.д.

5. Прочитайте первую фразу вслух. Придумайте её продолжение по типу «снежного кома» или «нанизывания бус».

6. Составьте диалоги по представленным в тексте ситуациям или дополните их, учитывая национальный этикет.

Второй этап включает в себя притекстовые задания, выполняемые во время чтения сказки, направленные на проверку понимания прочитанного, уточнение лингвокультурных деталей, закрепление лексических единиц.

Послетекстовые упражнения – вид упражнений по отношению к процессу чтения текста. Послетекстовые упражнения призваны обеспечить контроль понимания прочитанного, успешность выполнения смысловой обработки информации в соответствии с вопросами и заданиями, сформулированными в притекстовых упражнениях [1, с. 205]. Послетекстовые упражнения направлены на проверку понимания прочитанного.

1. Выберите правильный вариант ответа:

- | | |
|---|-------------------|
| 1. Говорят, что жил когда-то в Фучжоу один бедный художник. | А. Да. Б. Нет. |
| 2. Ми вынул из кармана кусок жёлтого мела и нарисовал на стене чайной аиста. | А. Да. Б. Нет. |
| 3. Вид у аиста был весёлый и здоровый. | А. Да. Б. Нет. |
| 4. Каждый раз, когда соберутся люди и дважды хлопнут в ладоши, он будет сходить со стены и танцевать. | А. Да. Б. Нет. |
| 5. С тех пор никто уже никогда не видел студента Ми и его волшебного жёлтого аиста. | А. Да. Б. Нет. |

- 2. Письменно составьте план текста.**
- 3. Перескажите текст.**
- 4. Придумайте продолжение этой истории.**
- 5. Напишите изложение или сочинение по материалам сказки.**

При работе с китайской народной сказкой «Жёлтый аист» можно также использовать одноимённый советский рисованный мультфильм 1950 года режиссёра Льва Атаманова. При определённых трудностях, которые испытывают иностранные учащиеся при просмотре мультфильма, можно провести с ними предварительную работу, обратившись к тексту сценария мультфильма [6, с. 187–194]. После просмотра мультфильма можно обсудить сходства и различия мультфильма и сказки.

Третий этап включает в себя послетекстовые задания, выполняемые после чтения китайской народной сказки «Жёлтый аист».

Таким образом, изучающее чтение требует детального прочтения текста и его анализа с установкой на его полное понимание. Учитывая особенности культуры носителей изучаемого языка, в данном случае речь идёт об иностранных учащихся из Китая, на занятиях по русскому языку как иностранному рекомендуется использовать китайские народные сказки. В этом случае национально-ориентированная методика позволяет повысить эффективность преподавания и получить достаточно высокие результаты при обучении изучающему чтению на занятиях по русскому языку как иностранному.

При работе с китайской народной сказкой «Жёлтый аист» были использованы три этапа, такие как предтекстовый, притекстовый и послетекстовый. На каждом этапе были предложены различные упражнения и задания для развития навыков изучающего чтения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов, Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М. : ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Братья Лю. Китайские народные сказки. – М. : Гос. изд-во детской лит-ры Мин-ва просвещения РСФСР, 1955. – 96 с.
3. Жёлтый аист [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.kino-teatr.ru/kino/movie/sov/83970/online/>. – Дата доступа: 26.06.2021.
4. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://gramota.ru/>. – Дата доступа: 19.03.2021.
5. Текстометр [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://pushkin-lab.ru/>. – Дата доступа: 12.03.2021.
6. Фильмы-сказки. Сценарии рисованных фильмов.– М. : Госкиноиздат, 1950. – Вып. 1. – 208 с.